



IV Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación

por Perla Klein, Cristina Madden, Leticia Martínez, Silvana Marchetti, Graciela Steinberg, Mirtha Federico, Graciela Fondo y Alejandra Karamanian

En la edición anterior de nuestra revista pudimos conocer los antecedentes y opiniones de algunos de los disertantes que engalantarán nuestro IV Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación. En ese momento, aunque ya se evidenciaba, todavía no estábamos inmersos en una nueva guerra que intentaría paralizar las voluntades y retrotraer la cultura. Quienes impulsan los conflictos armados demuestran en la guerra el avance de la tecnología, pero quienes luchamos por elevar la cultura sabemos que cada conflicto intenta retrogradar al género humano. Nuestro Colegio une voluntades para generar un evento cultural relevante, en el marco de un acontecimiento tan querido para todos, como es el festejo del 30º aniversario de la creación de nuestro Consejo Profesional. Quienes hemos tenido el honor de conocer a los que impulsaron la noble tarea de la ley fundacional como mentores, maestros y gestores de la base sobre la que ejercemos con orgullo nuestra profesión, nos esforzamos día a día para ser continuadores de su voluntad generadora y poder así concretar los objetivos que ellos seguramente anhelaban desde aquellos tiempos. Los alcances que hemos dado a sus designios de engrandecer y prestigiar la Institución, que con este Congreso estamos cumpliendo, nos llevan a compartir con todos los colegas este festejo del 30º aniversario que será nuestro aporte, para que prevalezca la razón y para que la paz definitiva deje de ser una utopía.

Betty Cohen



La actual Presidenta de la FIT (*Fédération Internationale des Traducteurs*) es traductora independiente, especialista en economía y finanzas. Durante 7 años fue directora de un estudio de traducción especializado en las áreas mencionadas.

Posee un B.A. en Traducción de la Universidad de Montréal; un M.A. en Traducción de la misma Universidad y un D.E.A. en Ciencias del lenguaje de la Universidad de París III, *Sorbonne Nouvelle*.

Fue Presidenta de la OTTIAQ (*Ordre des traducteurs, terminologues et interprètes*

agrés du Québec) de 1990 a 1992. Gracias a sus intensos esfuerzos por lograr un reconocimiento profesional obtuvo el reconocimiento profesional de los títulos de traductor, terminólogo e intérprete ante el gobierno de la provincia de Québec. Actualmente, es la directora de *Circuit*, revista de la OTTIAQ.

Antes de acceder a la Presidencia de la FIT, desempeñó su Tesorería de 1996 a 2002 y, actualmente, es directora de redacción de la nueva *Translatio*, revista de difusión de la Federación.

a) ¿Qué conocimiento tiene de la traducción en América Latina y más específicamente en Argentina?

Tengo una idea general de los aspectos vinculados a la traducción en América Latina y en Argentina, pero sinceramente espero interiorizarme mucho más cuando esté junto a mis colegas sudamericanos. Admiro el hecho de que los traductores jurídicos y los peritos ante la Justicia tengan tan buen reconocimiento. No sucede lo mismo en Canadá, aun cuando hemos sido reconocidos como traductores profesionales. Y al respecto, considero que la Argentina y el Colegio son un ejemplo por seguir.

b) ¿Qué la motiva a aceptar la convocatoria a participar en el Congreso?

Justamente, el hecho de aprender a conocer en profundidad la situación de mis colegas de Argentina y de América Latina. Como Presidenta de la FIT, considero un deber informarme, lo más detalladamente posible, sobre lo que ocurre en nuestra profesión en el mundo. Para mí, este Congreso será una preciosa fuente de información y de intercambio. Además, quise

responder al pedido de mis colegas y a la gentil invitación del CTPCBA que me ha honrado con esta posibilidad.

c) ¿Qué tema va a tratar en su presentación?

Elegí "Le changement dans la constance". Quiero señalar al respecto que, a pesar de las nuevas tecnologías y de la metamorfosis de nuestras herramientas de trabajo, la traducción sigue siendo un arte profesional que no puede ser realizado por alguien que no sea un profesional.

d) ¿Por qué piensa que este tema puede ser de interés para los asistentes al Congreso?

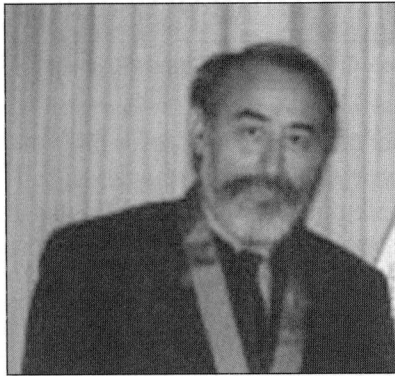
Espero que les interese. Pienso, y de hecho lo compruebo que, a menudo, los traductores se pierden detrás de sus herramientas, que se transforman en sus esclavos, en lugar de manejarlas y dominarlas en su provecho. Espero poder invitar a mis colegas a reflexionar sobre este tema y a darse cuenta de la importancia que tenemos en nuestro mundo actual.

e) En el Congreso de la FIT que se realizó en Vancouver usted recibió la declaración de voluntades para la formación del primer Centro Regional de América Latina: ¿cuál es su impresión al respecto?

Espero sinceramente que el Centro Regional de América Latina vea pronto la luz y sea dinámico. Tenemos tantos problemas por resolver que sólo la solidaridad y el trabajo en común pueden solucionarlos. La función de los centros regionales es la de expandir los objetivos de la FIT y aplicarlos a las cuestiones más puntuales de la región. Un cambio de horizonte de la traducción en América Latina, analizado hace poco por la revista *Circuit*, puso en evidencia numerosos aspectos y problemas en común sobre los cuales el Centro Regional podrá basarse para abordarlos firmemente.

f) Como Presidenta de la FIT, ¿quiere dejarnos algún mensaje, a manera de anticipo?

Simplemente que no olvidemos, que sin nosotros, el mundo no evolucionaría.



Miguel Ángel Vega Cernuda

Licenciado en Filosofía y Letras, y Doctor en Filología Alemana. Universidad Complutense de Madrid.

Profesor de Filología Alemana, es el Director del Departamento de Lengua y Literatura Alemanas y de Teoría y Práctica, en la Universidad Complutense de Madrid.

Catedrático de Filología Alemana en la Universidad de Alicante.

Traductor de obras literarias del alemán, italiano y danés.

Miembro de la Sociedad Hispano-Alemana de Investigación Goerres.

Profesor visitante en diversos centros universitarios de Perugia, Ricardo Palma (Lima) y Münster, sobre temas de cultura española y de traductología.

a) ¿Qué lo motiva a aceptar la convocatoria a participar en el Congreso?

Aunque el desplazamiento es bastante engorroso, la meta merece la pena: encontrar a gente de "achá" que tiene el mismo interés que el que suscribe por la universalización, por la transubstanciación de la palabra, siempre motiva. No es la primera vez que estaré en tierra argentina y eso obliga, como la nobleza.

b) ¿Qué tema va a tratar en su presentación?

El prestigio (desmesurado) que ha adquirido la terminología, tanto en la enseñanza como en la práctica de la traducción (dicho sea de paso, en detrimento de otros parámetros de corrección y calidad de la traducción), me ha llevado a proponer un repaso crítico al uso académico y profesional de esta nueva disciplina desde la perspectiva del traductor y del usuario de traducciones.

c) ¿Por qué razón cree que la temática propuesta por Ud. puede ser de interés para la audiencia?

Los ejercicios de escepticismo (skepsis = observación crítica), siempre que sean bien intencionados y no carentes de sentido, son útiles siempre y en todo lugar.

Atemperar el fervor despertado en los últimos años por la terminología o normalización de los lenguajes (específicos o no) puede redundar en una concienciación mayor de otros problemas e instrumentos de calidad del traductor. La terminología es útil, pero no suficiente.



Manfred Schmitz

Actual Miembro del Comité de Tecnología de la FIT desde agosto de 2002.

Secretario de la Asociación Internacional de Idiomas y Economía, desde 1999.

Fue Vicepresidente de la FIT (1987-1991).

Presidente de la Sociedad de Traductores e Intérpretes de la RDA (1981-1990).

Copresidente y Vicepresidente de la Comisión para la Traducción Científico-técnica de la FIT (1987-1999).

Ha realizado, además, un gran número de contribuciones en varias revistas profesionales y antologías. Traducciones literarias de novelas y cuentos, así como de monografías no-literarias de autores de lengua española e inglesa.

a) ¿Qué lo motiva a aceptar la convocatoria a participar en el Congreso?

Quería participar en su primer Congreso porque he oído y leído muchas cosas lógicas sobre el CTPCBA. Por razones de trabajo nunca he podido satisfacer mi deseo, pero cuando durante el último Congreso de la FIT, en Vancouver, las delegadas del Colegio insistieron en que yo participara, no pude resistirme y puse al Congreso como prioridad número uno en la lista de mis viajes del año 2003.

b) ¿Qué tema va a tratar en su ponencia?

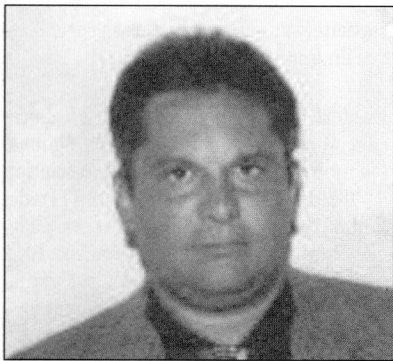
Voy a hablar sobre varias iniciativas, primordialmente en Europa, de normalizar la calidad en el campo de la traducción. Además participaré en una mesa redonda que se dedicará al derecho de autor. En ésta mi interés principal será el copyright en el contexto de las nuevas tecnologías al servicio del traductor (por ejemplo: memorias de traducción).

Ése es el tema que me interesa también como miembro del comité de tecnologías, en el seno de la FIT. Tengo mucha curiosidad

por escuchar las sugerencias y opiniones, al respecto, de mis colegas de América Latina.

c) ¿Por qué razón cree que la temática propuesta por usted puede ser de interés para la audiencia?

Ambos temas son debatidos no sólo regionalmente sino a escala mundial y tienen algo que ver con el estatus del traductor y con la reputación de nuestra profesión. Pienso que eso es de importancia para todos los traductores, sean autónomos o empleados en relación de dependencia.



Luis Alberto González Moreno

Es graduado de Traducción e Interpretación en Lengua Alemana en la Universidad de La Habana, Cuba.

Durante 10 años fue Director del Centro de Traducciones y Terminología Especializada del Ministerio de Ciencias.

Ha participado como invitado y ponente en numerosos congresos nacionales e

internacionales en Estados Unidos, Canadá, Perú, España y Alemania. Es miembro de la Academia Internacional de Derecho Lingüístico.

Actualmente traduce del alemán y del inglés al español y es Vicepresidente para el Desarrollo Profesional de la Asociación Cubana de Traductores e Intérpretes (ACTI).

a) ¿Qué lo motiva a aceptar la convocatoria a participar en el Congreso?

Sin dudas, este Congreso se ha convertido en el más importante de los que se realizan actualmente en América Latina. Es por ello que desde hace tiempo vengo siguiendo las actividades realizadas en los congresos anteriores y por razones de trabajo nunca había tenido la oportunidad de participar. En esta ocasión pude planificar mejor en cuanto a trabajo y viajes, y ahí estaré.

En segundo lugar, como Vicepresidente para el Desarrollo Profesional de la Asociación Cubana de Traductores e Intérpretes, es un honor para mí representar a mis colegas en la creación del Centro Regional de la FIT para América Latina, que tendrá lugar en este Congreso y que es algo por lo que hemos venido luchando desde hace algún tiempo.

Por último, y no por ello menos importante, está el hecho de poder intercambiar con colegas del resto del mundo y dar a conocer el quehacer de Cuba en la esfera de la traducción y la interpretación.

b) ¿Qué tema va a tratar en su ponencia o taller?

Bueno, realmente voy a presentar ambas cosas, una ponencia en la que brindaré una panorámica sobre la formación y la práctica profesional de los traductores e intérpretes en Cuba y la actividad que desarrolla nuestra asociación.

Además, ofreceré un taller dirigido fundamentalmente a estudiantes y principiantes, en el que abordaré el tema de las nuevas tecnologías de ayuda al traductor, especialmente lo referente a los programas de Traducción Automática y a las Memorias de Traducción.

c) ¿Por qué razón cree que la temática propuesta por usted puede ser de interés para la audiencia?

En el caso de la ponencia, pienso que para todos los participantes siempre resulta de interés conocer qué se hace en cada uno de los países participantes. Especialmente en el caso de Cuba tenemos un alto nivel en esta profesión, que en muchos casos no se conoce por el aislamiento a que estamos sometidos. En otros congresos realizados en Perú, Canadá y Estados Unidos este tema siempre ha despertado el interés de los participantes, por lo que considero que ésta no será una excepción.

En cuanto al taller sobre las nuevas tecnologías, siempre es interesante saber cómo se está moviendo el mercado de nuestra profesión y sobre todo con qué herramientas contamos. En esta ocasión los participantes tendrán la oportunidad de ver cómo funcionan algunas de estas herramientas.



Marie-Christine Lemasson-Michel

Traductora-intérprete independiente de inglés, español y francés.

Es Secretaria General de la *Société Française des Traducteurs* y miembro del Consejo General de la FIT.

Recibió el Diploma Oficial de Traductor (francés - inglés - español), otorgado en 1985 por el *Institut supérieur d'Interprétation et de Traduction (I.S.I.T.)* de París.

Posee un diploma de terminología jurídica comparada inglés - francés, otorgado por la Universidad de París II, en 1994 y un diploma del CNAM en informática, en 1988.

a) ¿Qué la motiva a aceptar la convocatoria a participar en el Congreso?

Argentina es un país que me atrae mucho, me interesa hablar a los argentinos de los problemas lingüísticos de Europa. También, concienciar a los colegas argentinos sobre la importancia de las asociaciones y agrupamientos internacionales de traductores para luchar contra la invasión de un idioma dominante en las relaciones entre países con idiomas distintos.

b) ¿Qué tema va a tratar en su ponencia o taller?

El multilingüismo en la Unión Europea: problemas y realidades de la traducción.

c) ¿Por qué razón cree que la temática propuesta por Ud. puede ser de interés para la audiencia?

Esta temática puede ser de interés para la audiencia, porque en el vasto continente, de América del Sur se habla un idioma

(aparte del portugués) con el que se comunican millones de personas.

En cambio, en Europa, unos 500 millones de habitantes, en 10 millones de km², hablan más de 20 idiomas. A través del multilingüismo, mostraremos que es importante propugnar el uso del idioma vernacular en los documentos públicos y privados o se corre el riesgo de ver desaparecer una combinación de idiomas, en muchos de los trabajos de los colegas argentinos y europeos.



Chris Durban

Chris Durban es traductora *freelance* inglés - francés, especializada en finanzas y mercados de capitales.

Actualmente vive en París, e integró el cuerpo de traductores de EFSA, la división de investigaciones del *Banque de l'Union Européenne* desde 1973 hasta 1987. Junto con la Bolsa de París (actualmente *Euronext*) ha organizado seminarios de

capacitación para traductores especializados en finanzas.

Desde 1996, escribe la columna de educación al cliente denominada *The Onionskin*, que publica la revista de la Asociación de Traductores e Intérpretes (ITI) del Reino Unido. Es coautora junto con Eugene Seidel, de la columna *Fire Ant & Worker Bee* que se publica en la revista virtual *Translation Journal* (<http://www.accurapid.com/journal/>).

a) ¿Qué la motiva a aceptar la convocatoria a participar en el Congreso?

Si bien no hablo español, durante muchos años he estado en contacto con colegas latinoamericanos a través de los foros virtuales. Me gusta escuchar sus reflexiones. Espero poder conocer a algunos de ellos personalmente y también escuchar las distintas opiniones sobre la situación actual de nuestra profesión (además, es mi primera visita a un país latinoamericano).

b) ¿Qué tema va a tratar en su ponencia o taller?

El taller será eminentemente práctico (How to build and maintain a portfolio of good clients: cómo crear y mantener una cartera de buenos clientes).

En la ponencia analizaré los mismos temas en un tono más teórico, pero centrado en el hecho de que nosotros, los traductores, a veces nos concentramos en buscar los detalles, en buscar la última palabra y en cómo resolver el significado de aquella frase imposible, y en esa búsqueda perdemos de vista el significado y contexto general, "la gran pantalla". Para el taller y la ponencia, usaré materiales de la columna que escribo en "The Onionskin", la revista de la ITI (Asociación de Traductores e Intérpretes, Reino Unido) y en la que se publica en ATA Chronicle (EE.UU.) y de la columna "Fire Ant & Worker Bee" que es una columna de asesoramiento a traductores y que escribo junto con Eugene Seidel de Frankfurt en la revista virtual Translation Journal (www.accurapid.com/journal/).

c) ¿Por qué razón cree que la temática propuesta por usted puede ser de interés para la audiencia?

En mi experiencia, éste es un tema que interesa a todos. Las razones son obvias: si se pudiera elegir, creo que casi todos preferiríamos ganar más dinero y trabajar menos horas, pero... también es importante tener en cuenta cómo mejora nuestra calidad de vida cuando tratamos con clientes que nos respetan y valoran nuestro trabajo.

Estoy convencida de que hay muchos traductores que tienen mucha capacidad, pero que la relación con el cliente no la manejan bien. De todos modos, estoy interesada en ver si las sugerencias concretas que yo puedo hacer (no es nada revolucionario, pero espero que sean útiles) son aplicables a los traductores argentinos.



Milena Savova

Su trayectoria académica está centrada en la Lingüística Inglesa y en la Teoría y Práctica de la Traducción.

Se especializó en la Universidad de Essex (Reino Unido), Universidad de Copenhague (Dinamarca) y en la Universidad de California (Berkeley).

Es traductora e intérprete simultánea y consecutiva.

Directora del Departamento de Lenguas Extranjeras y Estudios de Traducción, en la *New York University*.

Fue coordinadora, durante 15 años, del programa de traducción e interpretación de la Universidad de Sofía, en Bulgaria.

a) ¿Qué la motiva a aceptar la convocatoria a participar en el Congreso?

Argentina tiene excelentes traductores y la comunidad de traductores en Buenos Aires es una de las más organizadas del mundo. He aprendido muchísimo en los encuentros con traductores realizados en Argentina y espero poder seguir aprendiendo. En el programa de traducción de la New York University tenemos alumnos argentinos y profesores también de Buenos Aires. Tengo muchas ganas de encontrarme y analizar

con ellos el desarrollo de nuestro programa de traducción en línea. También espero poder encontrarme e intercambiar ideas con colegas de otros países.

b) ¿Qué tema va a tratar en su ponencia?

"Teaching Translation Online: Opportunities and Challenges" (La enseñanza de traducción en línea: oportunidades y desafíos)

c) ¿Por qué razón cree que la temática propuesta por usted puede ser de interés para la audiencia?

El tema de la enseñanza a distancia da mucho que hablar y existen muchos cursos y programas. Tengo la impresión de que la mayoría de la gente no siempre sabe qué hay detrás de todos estos cursos y qué puede ofrecer un programa virtual. Uno de los atractivos de estas aulas virtuales es la ventana que se abre al mundo.

Es una educación verdaderamente internacional. En esta presentación analizaré en qué se diferencia la enseñanza virtual de la enseñanza tradicional presencial.



Jean-Claude G mar

Es profesor honorario del Departamento de Ling stica y Traducción de la Universidad de Montreal, del cual fue Director y Profesor Titular.

Es Licenciado en Letras por la Universidad de Tolouse y Diplomado en el Instituto de Estudios Políticos de dicha Universidad.

Es autor de traducciones para distintos organismos oficiales de Canadá y para organismos internacionales como la UNESCO.

Ha realizado contribuciones significativas en el campo de su especialización, la traducción jurídica.

Obtuvo el Premio Internacional Minerva por la Traducción del Código Civil Holandés y publicó varios libros, entre ellos: *Traduire ou l'art d'interpr ter* (1995).

Su carrera universitaria ha sido coronada por varias distinciones, entre ellas la de "Chevalier de l'Ordre des palmes acadèmiques" y "Chevalier de l'Ordre national du m rite", otorgadas por el gobierno de Francia.

a)  Qu  lo motiva a aceptar la convocatoria a participar en el Congreso?

A lo largo de los años (desde 1979) y a través de 20 misiones, he desarrollado fuertes lazos amistosos y profesionales con la Argentina, donde cuento con muchos grandes amigos. Enseñe y capacit  a una gran cantidad de alumnos y colegas e inició muchos proyectos diferentes en diversas universidades y ciudades (Bs. As., Córdoba, La Plata, La Rioja, Mar del Plata, Rosario, Tucumán, etc., incluyendo la Universidad de Montreal). Estas personas están ahora a cargo de los programas de traducción para graduados y estudiantes universitarios en todo el país. Finalmente, aunque no por eso menos importante, el aspecto emocional de las cosas, al punto que, para mí, Argentina se ha vuelto mi amada "patria de adopción". Y esto funciona en ambos sentidos, dado que recibí de

los argentinos más aún de lo que les di. Por ejemplo, entre otras cosas, soy miembro honorario de diversas sociedades académicas y profesionales.

b)  Qu  tema va a tratar en su ponencia o taller?

En mi ponencia voy a tratar el tema: Los diccionarios jurídicos bilingües y el traductor.

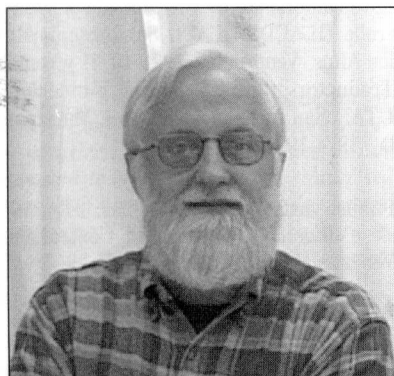
El diccionario jurídico bilingüe es una de las herramientas de trabajo del traductor más necesarias y de mayor utilidad. Sin embargo, como la lengua para Esopo, puede ser la mejor o la peor de las armas. Canadá, por ser un país bilingüe (sus lenguas oficiales son el inglés y el francés) y con dos sistemas jurídicos diferentes se ha forjado una sólida reputación en el ámbito de las industrias de la lengua y, en concreto, en el de la traducción y la terminología.

Este taller se centrar  principalmente en la preparación de los artículos de un diccionario bilingüe, la composición de un corpus, la redacción de las definiciones y, a grandes rasgos, la arquitectura general de un diccionario bilingüe.

c)  Por qué razón cree que la temática propuesta por Ud. puede ser de interés para la audiencia?

El diccionario de derecho es el máximo exponente del discurso de la Doctrina (jurídica); refleja los valores y los ideales de una sociedad, define una cultura y sus opciones fundamentales.

La originalidad de este diccionario, de renombre internacional, tema central del taller, no reside tanto en su particular organización ni en su contenido nocional sino más bien en el método seguido por los investigadores del CRDPCQ.



Yves Gambier

Es Doctor en Ling stica, Profesor y Director del Centro de Traducción e Interpretación de la Universidad de Turku, Finlandia.

Entre sus principales áreas de interés se encuentran la teoría de la traducción, historia de la traducción, formación de docentes en traducción, la socioterminolog a, socioling stica y análisis del discurso, bilingüismo, etc.

Ha publicado más de 130 artículos y editado y coeditado 18 libros.

Desde los comienzos de los años '90, ha estado realizando investigaciones en el campo de la traducción audiovisual, área en la cual ha publicado, entre otros, "Comunicación audiovisual y transferencia ling stica" (1995), y "Traducción para los medios" (1998).

Fue durante muchos años el Presidente del Comité de Medios de la FIT.

a)  Qu  lo motiva a aceptar la convocatoria a participar en el Congreso?

Contactarme con colegas que trabajan en distintas condiciones.

Ver qué está pasando en el subcampo de la traducción audiovisual.

Entender cómo ustedes articulan

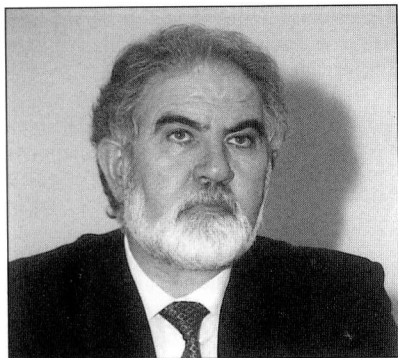
práctica y teoría (estas son palabras polémicas).

b)  Qu  tema va a tratar en su ponencia o taller?

"Screen Translation" (Traducción audiovisual) (en francés). También se me ha ofrecido dar un taller post Congreso sobre "Terminology" (Terminología) (en inglés).

c)  Por qué razón cree que la temática propuesta por usted puede ser de interés para la audiencia?

 No miramos televisión todos los días?  No vamos al cine con cierta frecuencia y a veces, tal vez, alquilamos videos? La traducción audiovisual ocupa gran parte de nuestra cultura diaria, aun sin darnos cuenta. El tema de la ponencia se centra en la función cultural del traductor.



Manuel Ramino Valderrama

Nacido en España, vivió durante once años en la Argentina donde se graduó de Maestro Nacional en 1963 y se recibió de Profesor en Letras por la Pontificia Universidad Católica Argentina, Santa María de los Buenos Aires, en 1969.

Licenciado en Filosofía y Letras, sección Filología Hispánica por la Universidad Complutense de Madrid, en convalidación del título argentino de Profesor en Letras,

en 1977. Tiene el título de Doctor en Filología Hispánica por la Facultad de Filología de la Universidad Complutense de Madrid, en 1990.

Actualmente es Profesor Titular de la Universidad de Traducción e Interpretación de Soria. Universidad de Valladolid en España de la que es su Decano.

Ha publicado varios libros de texto y ha presentado comunicaciones y ponencias en congresos internacionales.

a) ¿Qué lo motiva a aceptar la convocatoria a participar en el Congreso?

Porque el equipo organizador me sedujo y yo me dejé seducir (paráfrasis de Isaías). Aunque no me sobra tiempo, no me podía negar al placer de sucumbir a una tentación tan irresistible.

Tenía cosas que decir, pero decirlas en Bs. As. significaba para mí ese plus "ecológico" del encuentro intelectual y humano, esa especie de explicitud de lo sobrentendido esencial, ese veneno recurrente de la América que me constituye.

b) ¿Qué tema va a tratar en su ponencia o taller?

El tema elegido tiene que ver con el compromiso del traductor como media-

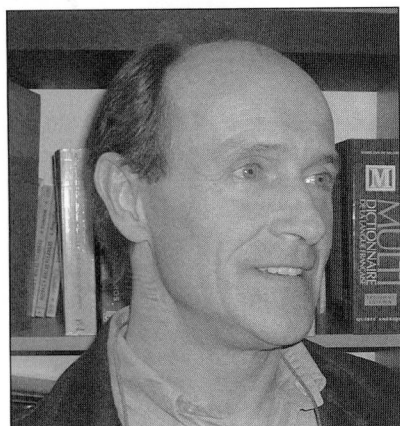
dor intercultural en el complejo mecanismo comunicativo indirecto, que arranca con los mensajes de los textos literarios, formalmente muy marcados por sus creadores y termina con los actantes, de la recepción del texto meta, que no son los lectores, sino los editores y las convenciones literarias de la cultura de llegada.

Inicialmente formulé este tema de manera excesivamente connotativa: "El traductor cautivo-cautivado: Cuando el autor trasciende y el TO nos acapara" "Traducción y extrañamiento: Cuando el autor trasciende y el TO (se/nos) desborda" Al final, he preferido decirlo menos originalmente, pero más claro: "El traductor literario entre dos fuegos: las exigencias del TO y las demandas de la recepción del TM".

c) ¿Por qué razón cree que la temática propuesta por usted puede ser de interés para la audiencia?

Porque el tema plantea el conflicto, tan familiar al traductor, entre atender a las exigencias del TO o atender las demandas de los receptores, sean los hipotéticos lectores o los mandantes de la traducción. Este conflicto toma una dimensión espectacular en el tipo de textos literarios que voy a someter a consideración, con una compleja carga cultural intradidiomática de imposible, pero necesaria transferencia lingüístico-literaria, tan intencionalmente destinados por el autor a lectores cómplices, no a cómodos devoradores de literatura convencional. Como a mí me entusiasma, confío en la capacidad empática del tema. Espero no equivocarme en mi presuposición, basada en el interés que este planteamiento suele despertar en los destinatarios.

Georges Bastin



Es Doctor en Ciencias de la Traducción y de la Interpretación, diplomado en la Universidad de París III - Sorbonne Nouvelle. Obtuvo el diploma de estudios profundos (DEA) en Ciencias de la Traducción y de la Interpretación de la Universidad del Estado - Mons (Bélgica).

Es además, Profesor adjunto en el Departamento de Lingüística y traducción de la Universidad de Montreal desde el 1º de agosto de 1998, y traductor-revisor e intérprete independiente, especializado en relaciones internacionales, ciencias sociales y técnica, desde julio de 1974. Entre otras actividades es miembro del Comité de redacción de la revista *META - Université de Montréal*, desde 2001.

Trabajó como Responsable del Servicio de Interpretación y Traducción del Instituto Latinoamericano de Cooperación y Desarrollo (ILACDE-CLAT), San Antonio de los Altos, Venezuela, (1976-1977) y como Traductor-intérprete en la Fundación UTAL, San Antonio de los Altos, Venezuela, (1974-1976).

Publicó varias obras, entre ellas: *¿Traducir o adaptar?*, Universidad Central de Venezuela, 1998.

Iniciación a la traducción. Enfoque interpretativo, (en colaboración con Jean Delisle). Universidad Central de Venezuela, 1997.

a) ¿Qué lo motiva a aceptar la convocatoria a participar en el Congreso?

Porque tuve la suerte de participar en el 1º Congreso y la experiencia fue excelente. Tengo varios colegas amigos en Argentina, y Buenos Aires es una ciudad fascinante.

b) ¿Qué tema va a tratar en su ponencia o taller?

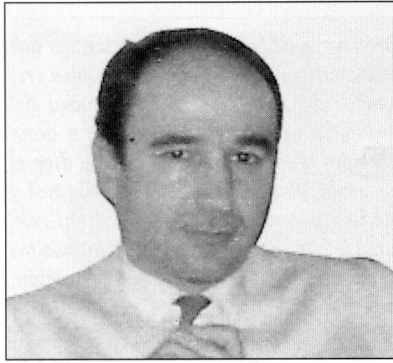
Taller: "Autorrevisión" La metodología de la autorrevisión para traductores profesionales, con especial énfasis en la redacción profesional. Se dictará en español con ejemplos y ejercicios, en español, del inglés y del francés.

Ponencia: "Traducción y emancipación". El papel de la traducción en el proceso de independencia de América Latina. El caso de Venezuela (1780-1830).

c) ¿Por qué razón cree que la temática propuesta por Ud. puede ser de interés para la audiencia?

Porque el patrimonio cultural de América Latina, que puede ser rescatado gracias a la historia de la traducción es enorme y los trabajos de investigación demasiado pocos.

Josep Peñarroja Fa



Es Traductor Jurado. Presidente de la Asociación de Traductores e Intérpretes Jurados de Cataluña.

Master en Asesoría Jurídica de Empresas y en Comercio Exterior. Miembro de la Real Academia de Jurisprudencia y Legislación de Madrid.

Notary Public del Estado de Nueva York.

a) ¿Qué lo motiva a aceptar la convocatoria a participar en el Congreso?

Participar en un congreso profesional siempre es una experiencia gratificante por el intercambio de pareceres entre colegas. Especialmente me siento satisfecho participando en el IV Congreso para poder dar una muestra de normalidad y de que la vida sigue.

Algunos colegas de España no entendían que ahora se hiciera un congreso en Argentina, "¿Con los problemas del país y hacen un congreso?" -me comentaba un colega-, pues sí, ante los problemas no debe uno encerrarse en su caparazón sino que hay que seguir adelante.

En Europa, por la prensa catastrofista, hay una tendencia a ver a Argentina como un barco que se va a pique, no es ésta la realidad, es un barco que navega por aguas turbulentas con problemas de ti-

món, pero la vida a bordo sigue. El Congreso es una forma de decir a la sociedad: los traductores públicos aquí estuvimos, estamos y estaremos.

b) ¿Qué tema va a tratar en su ponencia o taller?

Brindaré la posibilidad de dar una mirada rápida a las regulaciones de la profesión en los países más importantes de la Unión Europea y cómo el proceso de integración europea influye sobre la profesión.

c) ¿Por qué razón cree que la temática propuesta por Ud. puede ser de interés para la audiencia?

En España decimos que "cuando veas las barbas de tu vecino cortar, pon las tuyas a remojar", en un mundo interrelacionado creo que es interesante que los colegas del nuevo mundo sepan cómo están las cosas "del otro lado del charco".



Estela Díaz Barbazán

Es graduada de traducción e interpretación de alemán en el Instituto Pablo Lafargue (La Habana, 1976).

Es Intérprete de español y alemán. Realizó estudios de postgrado en la Universidad Humboldt de Berlín (1976-1978).

Graduada en Licenciatura en Pedagogía, Lengua Alemana, en el Instituto Superior Pedagógico (1991, La Habana).

Desde 1998 es Presidenta del Tribunal de exámenes estatales de la Facultad de Lenguas Extranjeras y Jefa del Departamento de Alemán del Equipo de Servicios de Traductores e Intérpretes (ESTI).

a) ¿Qué la motiva a aceptar la convocatoria a participar en el Congreso?

Las mil y una razones para participar en este IV Congreso. Participo en este congreso por varios motivos profesionales, pienso que será todo un éxito, ya que tratará temas tan importantes y vitales de nuestra profesión. Y aunque, por último, pero la razón de menos importancia es la idea

materializar nuestras propuestas ya debatidas y elaboradas en el Congreso de la FIT para finalmente crear nuestro Centro Regional bajo los auspicios de la FIT.

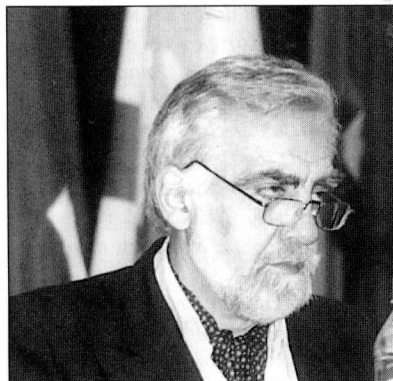
b) ¿Qué tema va a tratar en su ponencia?

El desarrollo de la Asociación Cubana de Traductores, y su próximo congreso. Difi-

cultades de la traducción de fotocopias como documentos jurídicos.

c) ¿Por qué razón cree que la temática propuesta por usted puede ser de interés para la audiencia?

Tenemos que intercambiar ideas, propuestas, experiencias y además, unir ideas y fuerzas en nuestro continente latinoamericano, en aras de unificar nuestros derechos y deberes.



Sergio Viaggio

Nació en Buenos Aires y actualmente vive en Viena.

Obtuvo el título de MA en Lengua y Literatura Rusas (*cum Laude*) en la Universidad de la Amistad de los Pueblos, Moscú. Fue traductor de la Sede de las Naciones Unidas, Nueva York, (1974); intérprete (1975) y es Jefe de la Sección de Interpretación de la Oficina de las Naciones Unidas en Viena, desde 1991.

Es miembro fundador y primer Vicepresidente de la Sociedad Europea de Traductología. Tiene publicados más de 50 trabajos sobre teoría, práctica y didáctica de la traducción y la interpretación.

Es Profesor visitante en las escuelas de Bruselas (ISTI), Mons, Trieste, Leeds, Ford, Salford, Manchester, La Habana, Beirut, Salamanca, Madrid (Universidad Europea), Barcelona (Universidad Pompeu Fabra), Viena y Nueva York (CUNY), entre otras.

a) ¿Qué lo motiva a aceptar la convocatoria a participar en el Congreso?

Por tres motivos convergentes: entrar nuevamente en contacto, al cabo de varios años con mis colegas argentinos, ayudar en todo lo posible a la defensa y al desarrollo de nuestra profesión y dar la única mano que puedo dar a los compatriotas que se han quedado cuidando este país y que, en medio de dificultades inauditas, no aflojan, a pesar de la aplanadora despiadada que les ha pasado por encima. Vengo, en suma, a ayudar a que lo que queda de la esperanza siga titilando.

b) ¿Qué tema va a tratar en su ponencia o taller?

La diferencia entre traducción -en el sentido tradicional, prototípico- y mediación interlingüe, como actividad que, anclada en la noción prototípica de traducción, la trasciende.

c) ¿Por qué razón cree que la temática propuesta por usted puede ser de interés para la audiencia?

Porque, por desdicha, son demasiados los traductores y, lo que es más alarmante, los

profesores de traducción, que son los que transmiten el virus por el que siguen creyendo que la responsabilidad social del traductor se ciñe exclusivamente a decir, siempre y en todo lugar, "lo que dice el original, todo lo que dice el original y nada más que lo que dice el original", sin atender, ni por asomo, a los propósitos metacomunicativos de la comunicación, que son los que le dan sentido y determinan todo criterio de calidad.



Elena de la Fuente

Es traductora independiente, intérprete y perito, desde 1985, ante la Cámara de Apelaciones de Versailles.

Sus lenguas habituales de trabajo son el español, el francés y el inglés y traduce además, del italiano y del portugués. Tiene un D.E.U.G., inglés, francés y español de la Universidad de la Sorbona, París y un D.E.S.S. de Traductor de l'École Supérieure d'Interprètes et des Traducteurs, Paris III (ESIT).

Es docente de la ESIT, Université de Paris III, Paris VII y Paris X, Nanterre.

Ejerció la Vicepresidencia de la Société Française des Traducteurs (SFT) en diferentes períodos. Fue responsable de su Comité para el estatuto profesional del traductor y actualmente es miembro del Comité de Expertos ante la Justicia de la FIT. Es editora de numerosos artículos temáticos de la revista TRADUIRE (SFT)

a) ¿Qué la motiva a aceptar la convocatoria a participar en el Congreso?

Éste será mi tercer Congreso y, como siempre, acudiré con gran entusiasmo. Me interesa en primer lugar su enfoque científico porque reúne un número importante de especialistas conocidos en el mundo de la traducción y siempre es valioso seguir la trayectoria de sus trabajos de investigación.

En segundo lugar, me atrae sobremanera el ambiente, el aspecto humano de estos congresos, siento admiración por esa sensibilidad tan particular de los profesionales y estudiantes argentinos, sobre todo teniendo en cuenta el contexto político y socioeconómico en que se desarrollan estos congresos.

Son para mí dignos de elogio, especialmente este año si recordamos los mo-

mentos tan difíciles que han estado viviendo los argentinos y que hemos vivido todos los que sentimos un gran apego por esta tierra.

Abundando en ese aspecto de la calidad de los participantes, me agrada venir a compartir unos días de estudio con delegaciones de profesionales de otros países latinoamericanos.

b) ¿Qué tema va a tratar en su ponencia o taller?

El tema de mi ponencia será: derechos humanos y traducción.

Además tengo previsto unos talleres de perfeccionamiento conceptual y traductológico que estoy preparando con la misma atención que para el Congreso anterior, siempre de acuerdo con los temas que interesan a los Traductores Públicos especializados en inglés y francés.

También he concebido unos talleres afines con lo que considero necesario a nivel universitario, apoyándome en mi propia experiencia docente en la ESIT.

c) ¿Por qué razón cree que la temática propuesta por Ud. puede ser de interés para la audiencia?

Me parece importante destacar que el aparato judicial de los Estados miembro de la Unión Europea va a exigir una mayor calificación y competencia de parte de los traductores e intérpretes judiciales a los efectos prevenidos en el Convenio de los Derechos Humanos con relación a las personas perseguidas por la justicia, sean delincuentes o no, así como a las víctimas de hechos delictivos.

La intención misma de esta decisión europea debería extenderse a otros países del globo.



Hannelore Lee-Jahnke

Es traductora en idiomas inglés, alemán, francés e italiano.

Ha cursado sus estudios en la Universidad de Ginebra, Universidad Paul Valéry, Montpellier, Francia, entre otras. Además, domina como lenguas pasivas el chino, español y neerlandés.

Entre los años 2000 y 2002 ha ocupado el cargo de Presidente de la Comisión FIT para la formación y calificación de traductores.

En los años anteriores ha desempeñado funciones como presidente, vicepresidente y responsable de diversas comisiones, jurados y asociaciones, tanto académicos, como administrativos.

En la actualidad, cuenta con varios proyectos como la coordinación de la traducción y adaptación en alemán de la obra "Los traductores en la historia" publicada bajo la dirección de Jean Delisle.

a) ¿Qué la motiva a aceptar la convocatoria a participar en el Congreso?

La última vez que tuve la oportunidad de estar en contacto con todos ustedes se estableció una relación muy buena y quise entonces profundizar esos contactos para que se consoliden cada vez más.

b) ¿Qué tema va a tratar en su ponencia o taller?

Tanto el seminario que daré como mi ponencia tienen un eje común que es el de la evaluación pedagógica y profesional en traducción.

c) ¿Por qué razón cree que la temática propuesta por usted puede ser de interés para la audiencia?

Creo que la temática que abordaré es de suma actualidad y por ende despierta, en general, el interés de todo traductor.



Christiane Nord

Es catedrática de Traductología y Comunicación Técnica profesional (Castellano), en el Departamento de Comunicación Técnica Profesional de la Universidad de Ciencias Aplicadas de Magdeburgo, Alemania.

Es docente en el departamento de Castellano del Instituto de Traducción e Interpretación de la Universidad de Heidelberg, Alemania.

Es Profesora visitante en el Instituto de Formación de Traductores e Intérpretes de la Universidad de Viena, Austria.

Es, también, Doctora en Estudios Románicos y de Traducción, Facultad de Filología Moderna de la Universidad de Heidelberg, Alemania.

a) ¿Qué la motiva a aceptar la convocatoria a participar en el Congreso?

Porque me ilusiona mucho volver a Buenos Aires donde ya pasé algunos días hace un par de años y porque el programa me parece muy interesante. Además espero volver a ver a muchos amigos de la "familia traductológica".

b) ¿Qué tema va a tratar en su ponencia o taller?

"Cómo comunicar funcionalmente en dos lenguas"

c) ¿Por qué razón cree que la temática propuesta por usted puede ser de interés para la audiencia?

Porque traducir e interpretar son formas de comunicación intercultural que, para "funcionar", tienen que ser aceptables en la cultura de llegada.

Por eso es imprescindible que un traductor o intérprete conozca las convenciones comunicativas de las dos culturas involucradas en el proceso de mediación.